

Warszawa, dnia 15 listopada 2021 r.

Poz. 1046

**UMOWA**

**pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Libańskiej o komunikacji lotniczej,**

podpisana w Bejrucie dnia 25 kwietnia 1966 r.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Libańskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

pragnąc uregulować wzajemne stosunki w dziedzinie cywilnej komunikacji lotniczej,

zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy

Dla celów niniejszej Umowy i jej Załącznika wyrażenie:

- 1/ "władze lotnicze" oznacza w przypadku Polski Ministerstwo Komunikacji, a w przypadku Libanu Ministerstwo Robót Publicznych i Transportu - Generalna Dyrekcja Transportu, albo, w obydwu przypadkach, każdą osobę lub organ uprawnione do wykonywania funkcji należących do tych władz;
- 2/ "uzgodnione linie" oznacza międzynarodowe linie lotnicze przewidziane w Załączniku niniejszej Umowy;
- 3/ "wyznaczone przedsiębiorstwo" oznacza przedsiębiorstwo transportu lotniczego, które zostało wskazane przez władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron w drodze pisemnego zawiadomienia skierowanego do władz lotniczych drugiej Umawiającej się Strony jako przedsiębiorstwo wyznaczone na podstawie artykułów 2 i 3 niniejszej Umowy w celu eksploatacji uzgodnionych linii.

Artykuł 2

Wyznaczone przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa jednej Umawiającej się Strony będą korzystać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z prawa tranzytu i z prawa lądowania niehandlowego; mogą one również korzystać z portów lotniczych i innych udogodnień przewidzianych dla ruchu międzynarodowego. Będą one ponadto korzystać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i na liniach określonych w Załączniku niniejszej Umowy z prawa załadowania i z prawa wyładowania, w ruchu międzynarodowym,

pasażerów, przesyłek pocztowych i towarów, na warunkach przewidzianych w niniejszej Umowie lub w jej Załączniku.

#### Artykuł 3

1. Eksploatacja uzgodnionych linii na trasach ustalonych w Załączniku niniejszej Umowy może rozpocząć się w każdym czasie:

- a/ gdy Umawiająca się Strona, której zostały przyznane prawa wymienione w artykule 2, wyznaczy w drodze pisemnego zawiadomienia jedno lub więcej przedsiębiorstw do eksploatacji uzgodnionych linii,
- b/ gdy Umawiająca się Strona, która przyznała te prawa, upoważni to przedsiębiorstwo lub przedsiębiorstwa do eksploatacji uzgodnionych linii.

2. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy, Umawiająca się Strona, która przyznała prawa, udzieli bezzwłocznie zezwolenia na eksploatację uzgodnionych linii.

3. Każda Umawiająca się Strona ma prawo żądać od wyznaczonego przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony udowodnienia, że jest ono w stanie spełniać wymagania przewidziane w ustawach i przepisach pierwszej Umawiającej się Strony i w postanowieniach niniejszej Umowy, dotyczące eksploatacji międzynarodowych linii lotniczych.

4. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo odmówienia zezwolenia na eksploatację przedsiębiorstwu wyznaczonemu przez drugą Umawiającą się Stronę lub cofnięcia takiego zezwolenia w przypadku, jeżeli nie uzyska dowodu, że przeważająca część własności i rzeczywista kontrola tego przedsiębiorstwa należy do Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo albo do osób fizycznych lub prawnych posiadających jej przynależność państwową, albo jeżeli to przedsiębiorstwo nie stosuje się do ustaw i przepisów wskazanych w artykule 4, albo nie wypełnia obowiązków nałożonych na nie przez niniejszą Umowę. Prawo to będzie mogło być wykonane dopiero po przeprowadzeniu konsultacji z drugą Umawiającą się Stroną, chyba, że cofnięcie zezwolenia byłoby niezbędne w celu zapobieżenia dalszym poważnym naruszeniom.

#### Artykuł 4

1. Ustawy i przepisy każdej Umawiającej się Strony regulujące na jej terytorium wejście, przebywanie i wyjście statków powietrznych

używanych w międzynarodowej żegludze powietrznej lub regulujące eksploatację, nawigację i prowadzenie tych statków powietrznych w czasie, gdy znajdują się w granicach jej terytorium, będą miały zastosowanie do statków powietrznych przedsiębiorstwa wyznaczonego przez drugą Umawiającą się Stronę.

2. Pasażerowie, załogi i nadawcy towarów będą zobowiązani do stosowania się, bądź osobiście, bądź przez osobę trzecią działającą w ich imieniu i na ich rachunek, do ustaw i przepisów regulujących na terytorium każdej Umawiającej się Strony wejście, przebywanie i wyjście pasażerów, załóg lub towarów, w szczególności regulujących formalności wjazdowe, wyjazdowe, imigracyjne, paszportowe, celne i sanitarne.

#### Artykuł 5

Świadectwa sprawności technicznej, świadectwa uzdolnienia i licencje wydane lub potwierdzone przez jedną Umawiającą się Stronę będą uznawane przez drugą Umawiającą się Stronę dla eksploatacji uzgodnionych linii. Jednakże każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo nie uznawania, w ruchu nad jej terytorium, ważności świadectw uzdolnienia i licencji, wydanych jej własnym obywatelom przez drugą Umawiającą się Stronę.

#### Artykuł 6

1. Statki powietrzne używane w komunikacji międzynarodowej przez wyznaczone przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony, a także ich normalne wyposażenie, zapasy materiałów pędnych i smarów oraz ich zapasy pokładowe, w tym artykuły żywnościowe, napoje i tytoń, będą przy wwozie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zwolnione od wszelkich opłat celnych, kosztów inspekcyjnych oraz innych opłat i należności, pod warunkiem, że wymienione wyposażenie i zapasy będą pozostawać na pokładzie statków powietrznych do czasu ich wywozu.

2. Materiały pędne, smary, części zamienne, normalne wyposażenie i zapasy pokładowe, wwieszone lub zabrane na pokład statku powietrznego na terytorium jednej Umawiającej się Strony przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony lub na jego rachunek, a przeznaczone jedynie do eksploatacji, obsługi i naprawy statków powietrznych używanych przez to przedsiębiorstwo do eksploatacji uzgodnionych linii, będą traktowane, o ile chodzi o cło, koszty inspekcyjne oraz inne krajowe opłaty i

4

2

należności, w sposób nie mniej korzystny aniżeli stosowany w odniesieniu do przedsiębiorstwa państwa najbardziej uprzywilejowanego.

3. Materiały pędne, smary i materiały specjalne, jak również części zamienne i zapasy pokładowe, służące do zabezpieczenia eksploatacji uzgodnionych linii, mogą być zdeponowane na lotniskach obsługiwanych przez każde z wyznaczonych przedsiębiorstw.

4. Przedmioty zwolnione na wyżej określonych warunkach nie mogą być wyładowane bez zgody władz celnych drugiej Umawiającej się Strony. W przypadku, gdyby nie mogły być wykorzystane lub zużyte, powinny być wywiezione w przepisanych terminach. Do czasu wywiezienia przedmioty te będą na życzenie wymienionych władz poddane ich kontroli, pozostając jednakże w dyspozycji wyznaczonego przedsiębiorstwa.

#### Artykuł 7

1. Wyznaczone przedsiębiorstwa każdej Umawiającej się Strony będą korzystały z jednakowych i słusznymi możliwościami eksploatacji uzgodnionych linii.

2. Przy eksploatacji uzgodnionych linii wyznaczone przedsiębiorstwo Umawiającej się Strony będzie brało pod uwagę interesy wyznaczonego przedsiębiorstwa drugiej Umawiającej się Strony tak, aby nie oddziaływać w sposób niewłaściwy na linie eksploatowane przez to ostatnie na tych samych trasach lub ich części.

3. Zasadniczym zadaniem uzgodnionych linii będzie oferowanie, na trasach ustalonych w Załączniku niniejszej Umowy, zdolności przewozowej odpowiadającej przewidywanemu zapotrzebowaniu na przewozy z i na terytorium tej Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo. Prawo wykonywania przez to przedsiębiorstwo przewozów między punktami na trasie ustalonej zgodnie z Załącznikiem niniejszej Umowy, położonymi na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, a punktami położonymi w krajach trzecich, będzie wykorzystywane w interesie prawidłowego rozwoju międzynarodowego transportu lotniczego w taki sposób, ażeby zdolność przewozowa była dostosowana:

a/ do zapotrzebowania na przewozy do i z terytorium Umawiającej się Strony, która wyznaczyła przedsiębiorstwo,

b/ do zapotrzebowania na przewozy w rejonach, przez które linia przebiega, z uwzględnieniem linii lokalnych i regionalnych,

c/ do wymagań ekonomicznej eksploatacji.



### Artykuł 8

1. Przedsiębiorstwa wyznaczone przez jedną Umawiającą się Stronę będą podawać władzom lotniczym drugiej Umawiającej się Strony, nie później niż trzydzieści /30/ dni przed rozpoczęciem eksploatacji na trasach ustalonych w Załączniku niniejszej Umowy, przewidywane rodzaje usług i typy samolotów oraz rozkłady lotów, jak również wszelkie późniejsze zmiany.

2. Władze lotnicze jednej z Umawiających się Stron będą na żądanie władz lotniczych drugiej Umawiającej się Strony dostarczać okresowe i inne dane statystyczne wyznaczonych przedsiębiorstw, w zakresie, w jakim można tego słusznie wymagać dla kontroli zdolności przewozowej oferowanej przez wyznaczone przedsiębiorstwo pierwszej Umawiającej się Strony na liniach ustalonych w Załączniku niniejszej Umowy. Dane te będą zawierać, w miarę możliwości, informacje niezbędne do określenia wielkości przewozów, jak i ich pochodzenia i przeznaczenia.

### Artykuł 9

Umowy w sprawach handlowych i technicznych, dotyczących eksploatacji uzgodnionych linii przez wyznaczone przedsiębiorstwa, będą przedkładane zgodnie z obowiązującymi ustawami i przepisami każdej Umawiającej się Strony do zatwierdzenia przez jej władze lotnicze.

### Artykuł 10

1. Taryfy pasażerskie i towarowe, które mają być stosowane na trasach ustalonych w Załączniku niniejszej Umowy, będą ustalone z uwzględnieniem wszystkich czynników takich, jak koszt eksploatacji, rozsądny zysk, szczególne warunki różnych linii i taryfy stosowane przez inne przedsiębiorstwa obsługujące tę samą trasę lub jej część. W celu ustalenia taryf należy stosować następujące postanowienia.

2. Taryfy będą ustalane dla każdej trasy, w miarę możliwości, w drodze porozumienia pomiędzy zainteresowanymi wyznaczonymi przedsiębiorstwami. Wyznaczone przedsiębiorstwa będą uwzględniać procedurę ustalania taryf zalecaną przez Zrzeszenie Międzynarodowego Transportu Lotniczego /IATA/, bądź też będą uzgadniać te taryfy bezpośrednio pomiędzy sobą po konsultacji, o ile to możliwe, z przedsiębiorstwami transportu lotniczego państw trzecich obsługującymi tę samą trasę lub jej część.



3. Uzgodnione w ten sposób taryfy będą przedkładane władzom lotniczym każdej Umawiającej się Strony do zatwierdzenia conajmniej na czterdzieści pięć /45/ dni przed datą przewidzianą dla wejścia ich w życie. W szczególnych przypadkach termin ten może być skrócony za zgodą władz lotniczych.

4. Jeżeli wyznaczone przedsiębiorstwa, nie osiągną porozumienia przewidzianego w ustępie 2 albo jeżeli jedna Umawiająca się Strona oświadczy, że nie może zgodzić się na taryfy, które zostały jej przedłożone zgodnie z ustępem 3, władze lotnicze obu Umawiających się Stron ustalą te taryfy w drodze wzajemnego uzgodnienia dla tras lub odcinków tras, dla których porozumienie nie było osiągnięte.

5. Jeżeli władze lotnicze obu Umawiających się Stron nie dokonały uzgodnienia w trybie przewidzianym w ustępie 4, wówczas zostanie zastosowany artykuł 16 niniejszej Umowy. Dopóki rozstrzygnięcie nie nastąpi, Umawiająca się Strona, która nie zgodziła się na taryfę, będzie miała prawo żądać od drugiej Umawiającej się Strony utrzymania w mocy poprzednio obowiązującej taryfy.

#### Artykuł 11

1. Nadwyżki wpływów nad wydatkami, osiągnięte na terytorium jednej Umawiającej się Strony przez wyznaczone przedsiębiorstwo drugiej Umawiającej się Strony, będą przekazywane zgodnie z postanowieniami układu płatniczego obowiązującego pomiędzy obu Umawiającymi się Stronami. W przypadku, gdy taki układ nie istnieje lub gdy jego postanowienia nie mają zastosowania, płatności będą dokonywane w wolnych dolarach Stanów Zjednoczonych albo w wolnych funtach szterlingach; odnośne sumy będą swobodnie przekazywane i nie będą podlegać żadnym ograniczeniom.

2. Wpływy i zyski wyznaczonych przedsiębiorstw osiągnięte na terytorium drugiej Umawiającej się Strony będą zwolnione od podatku od dochodów /wpływów i zysków/.

#### Artykuł 12

Wyznaczone przedsiębiorstwo będzie miało prawo utrzymywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wyspecjalizowany personel techniczny i handlowy, niezbędny dla eksploatacji uzgodnionych linii, z zachowaniem ustaw i przepisów obowiązujących na tymże terytorium.

Artykuł 13

Jeżeli obie Umawiające się Strony przystąpią do tej samej ogólnej konwencji wielostronnej dotyczącej przewozów lotniczych, wówczas postanowienia tej konwencji będą miały pierwszeństwo przed postanowieniami niniejszej Umowy. Rozmowy mające na celu ustalenie, w jakim zakresie konwencja wielostronna uchyla, zastępuje, zmienia lub uzupełnia niniejszą Umowę, będą przeprowadzone zgodnie z artykułem 15.

Artykuł 14

Władze lotnicze Umawiających się Stron będą od czasu do czasu konsultować się w duchu ścisłej współpracy, w celu upewnienia się co do stosowania i należytego wykonywania postanowień niniejszej Umowy i jej Załącznika.

Artykuł 15

1. Każda Umawiająca się Strona będzie mogła w każdym czasie zażądać konsultacji pomiędzy właściwymi władzami lotniczymi obu Umawiających się Stron w sprawie interpretacji, stosowania lub zmiany niniejszej Umowy.
2. Konsultacja ta powinna rozpocząć się najpóźniej w sześćdziesiąt /60/ dni licząc od dnia otrzymania żądania.
3. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu każda zmiana niniejszej Umowy powinna być zatwierdzona zgodnie z wymogami konstytucyjnymi Umawiających się Stron. Wejdzie ona w życie w drodze wymiany not dyplomatycznych.
4. Zmiany Załącznika niniejszej Umowy będą dokonywane na podstawie porozumienia pomiędzy władzami lotniczymi obu Umawiających się Stron i wejdą w życie w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą starać się załatwić każdy spór dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy i jej Załącznika w drodze bezpośrednich rokowań pomiędzy właściwymi władzami lotniczymi albo, w razie niepowodzenia tych rokowań, w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 17

Niniejsza Umowa, ewentualne jej zmiany, jak i wszelka wymiana not dyplomatycznych dokonywana zgodnie z artykułem 15 niniejszej Umowy, będą podawane do wiadomości Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego w celu zarejestrowania.

Artykuł 18

Każda Umawiająca się Strona może w każdej chwili zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę o swoim zamiarze rozwiązania niniejszej Umowy. Zawiadomienie będzie równocześnie przekazane Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego. Niniejsza Umowa utraci moc w dwanaście /12/ miesięcy po dacie otrzymania wspomnianego zawiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę, chyba, że zawiadomienie zostanie wycofane na podstawie wzajemnego porozumienia przed upływem tego terminu. Jeżeli druga Umawiająca się Strona nie potwierdzi otrzymania zawiadomienia, będzie się uważać, iż zostało ono dokonane w czternaście /14/ dni po jego otrzymaniu przez Organizację Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

Artykuł 19

Niniejsza Umowa będzie zatwierdzona zgodnie z wymogami konstytucyjnymi każdej Umawiającej się Strony i wejdzie w życie z chwilą wymiany not dyplomatycznych stwierdzających to zatwierdzenie.

Sporządzono w Bejrucie, dnia 25 kwietnia 1966 roku w dwóch egzemplarzach, w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym każdy z trzech tekstów ma jednakową moc, a w przypadku rozbieżności, będzie decydujący tekst francuski.

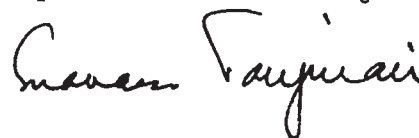
Za Rząd

Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej



Za Rząd

Republiki Libańskiej



Z A Ł A C Z N I KCZESC ILINIA LIBANSKA

Bejrut - Ateny lub Istambuł -  
Sofia - Praga - Warszawa i z powrotem

CZESC IILINIA POLSKA

Warszawa - Wiedeń lub Sofia -  
Bejrut - Karachi - punkt w Indii i z powrotem

UWAGI

- 1/ Wyznaczone przedsiębiorstwa mogą omijać czasowo lub stale jeden lub więcej punktów wskazanych powyżej.
- 2/ Eksploatacja linii wyszczególnionych w części I i II niniejszego Załącznika przez wyznaczone przedsiębiorstwa obu Umawiających się Stron będzie ograniczona ściśle do 3-ciej i 4-tej wolności.

A.

M

## A C C O R D

entre

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne

et

Le Gouvernement de la République Libanaise

sur les services aériens

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne  
et le Gouvernement de la République Libanaise,  
dénommés ci-après "les Parties Contractantes",

désirant régler les relations réciproques dans  
le domaine des transports aériens civils,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe l'expression:

1. "autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne la Pologne, le Ministère des Communications et, en ce qui concerne le Liban, le Ministère des Travaux Publics et des Transports - Direction Générale des Transports ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions de ces administrations;
2. "services convenus" signifie, les services aériens internationaux prévus dans l'Annexe au présent Accord;
3. "entreprise désignée" signifie, une entreprise de transport aérien que les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ont désigné par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elles entendent désigner aux termes des articles 2 et 3 du présent Accord pour exploiter les services convenus.

./..

ARTICLE 2

L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres facilités prévus pour le trafic international. Elles jouiront en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante et sur les services définis dans l'Annexe au présent Accord, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions du présent Accord ou de son Annexe.

ARTICLE 3

1. L'exploitation des services convenus sur les routes fixées à l'Annexe au présent Accord pourra commencer en tout temps:
  - a) lorsque la Partie Contractante à laquelle les droits mentionnés à l'article 2 sont accordés, aura désigné par écrit une ou plusieurs entreprises pour l'exploitation des services convenus,
  - b) lorsque la Partie Contractante qui accorde ces droits aura autorisé la ou les dites entreprises à exploiter les services convenus,
2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Partie Contractante qui accorde les droits donnera, sans délai, l'autorisation d'exploiter les services convenus.
3. Chaque Partie Contractante a le droit de demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements de la première Partie Contractante et par les dispositions du présent Accord pour l'exploitation des services aériens internationaux.
4. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une partie prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des nationaux de celle-ci ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 4, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord. A moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions graves, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

./..

ARTICLE 4

1. Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation, la navigation et la conduite des dits aéronefs qui se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.
2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, notamment les formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de santé.

ARTICLE 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Cependant, chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 6

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs seront à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.
2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante et destinés uniquement à l'usage, l'entretien et la réparation des aéronefs employés par cette entreprise pour exploiter les services convenus, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui appliqué à l'entreprise de la nation la plus

favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Des carburants, lubrifiants et produits spéciaux ainsi que les pièces de rechange et les provisions de bord pourront être mis en dépôt dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises désignées en vue d'assurer l'exploitation des services convenus.
4. Les biens exemptés aux termes susmentionnés ne pourront être débarqués sans le consentement des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Au cas où ils ne pourraient être utilisés ou consommés, ils devront être réexportés dans les délais réglementaires. Dans l'attente de la réexportation, ils seront placés sous le contrôle de ces autorités au cas où elles l'exigent tout en restant à la disposition de l'entreprise désignée.

#### ARTICLE 7

1. Les entreprises désignées de chaque Partie Contractante jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus.
2. En exploitant les services convenus l'entreprise désignée d'une Partie Contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière exploite sur tout ou partie des mêmes routes.
3. Les services convenus sur les routes fixées à l'Annexe au présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande prévisible de trafic au départ ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit pour cette entreprise d'effectuer des transports entre des points d'une route fixée conformément à l'Annexe au présent Accord, et situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et des points situés dans des pays tiers, sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné des transports aériens internationaux de telle sorte que la capacité soit adaptée:
  - a) à la demande de transport à destination ou en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise,
  - b) à la demande de transport existant dans les régions traversées compte tenu des services locaux et régionaux,
  - c) aux exigences d'une exploitation économique.

./..

ARTICLE 8

1. Les entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes indiqueront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation sur les routes fixées à l'Annexe au présent Accord, les types de service et d'avions envisagés, les horaires ainsi que tous changements ultérieurs.
2. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres des entreprises désignées pouvant être équitablement sollicitées pour contrôler la capacité de transport offerte par une entreprise désignée de la première Partie Contractante sur les lignes fixées à l'Annexe au présent Accord. Ces données contiendront dans la mesure du possible les indications nécessaires à déterminer le volume ainsi que l'origine et la destination du trafic.

ARTICLE 9

Les accords relatifs aux questions commerciales et techniques concernant l'exploitation des services agréés par les entreprises désignées, seront soumis conformément aux lois et règlements en vigueur de chaque Partie Contractante à l'approbation de ses autorités aéronautiques.

ARTICLE 10

1. Les tarifs qui doivent être appliqués sur les routes fixées à l'Annexe au présent Accord, aux passagers et aux marchandises, seront établis compte tenu de tous les facteurs, tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions particulières de diverses routes, et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Pour l'établissement des tarifs on procédera selon les dispositions des paragraphes suivants.
2. Autant que possible, les tarifs seront établis pour chaque route d'entente entre les entreprises désignées intéressées. Les entreprises désignées tiendront compte de la procédure recommandée pour l'établissement des tarifs par l'Association du Transport Aérien International, ou bien elles conviendront de ces tarifs directement entre elles, si possible, après consultation des entreprises de transports aériens d'Etats tiers qui desservent tout ou partie de la même route.

./..

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante au moins quarante cinq (45) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être abrégé dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.
4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à l'entente prévue au paragraphe 2, ou si une Partie Contractante déclare ne pas pouvoir consentir aux tarifs qui lui ont été soumis conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes établiront ces tarifs par un accord mutuel pour les routes ou sections des routes sur lesquelles une entente n'a pas été réalisée.
5. Si un accord conformément au paragraphe 4 n'est pas réalisé entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes l'article 16 du présent Accord sera applicable. Tant qu'une solution n'aura pas été obtenue, la Partie Contractante qui n'aura pas consenti à un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien du tarif précédemment en vigueur.

#### ARTICLE 11

1. Les excédents des recettes sur les dépenses, réalisées sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, seront transférés conformément aux dispositions de l'accord de paiements en vigueur entre les deux Parties Contractantes. Au cas où un tel accord n'existe pas ou que ses dispositions ne sont pas applicables, les paiements seront effectués en Dollars libres des Etats-Unis ou en Livres Sterling libres; les sommes en question seront librement transférées et ne seront soumises à aucune imposition ou restriction.
2. Les recettes et bénéfices des entreprises désignées, réalisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, seront exemptés de l'impôt sur le revenu (recettes et bénéfices).

#### ARTICLE 12

L'entreprise désignée aura le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial spécialisé nécessaire pour l'exploitation des services convenus sous réserve des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire.

./..

4

M

ARTICLE 13

Si les deux Parties Contractantes adhèrent à une même convention multilatérale générale sur les transports aériens, les dispositions de cette dernière primeront celles du présent Accord. Les pourparlers tendant à établir dans quelle mesure une convention multilatérale abroge, remplace, modifie ou complète le présent Accord, auront lieu conformément à l'article 15.

ARTICLE 14

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

ARTICLE 15

1. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.
2. Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.
3. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 de cet article tout amendement ou modification du présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties Contractantes; ils entreront en vigueur par un échange de notes diplomatiques.
4. Les amendements et modifications à l'Annexe du présent Accord seront établis par accord commun entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes et mis en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 16

Les Parties Contractantes essaieront de régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes, ou, en cas d'échec de ces négociations, par la voie diplomatique.

./..

ARTICLE 17

Le présent Accord, ses modifications éventuelles ainsi que tout échange de notes diplomatiques effectué conformément à l'article 15 du présent Accord, seront communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 18

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de la dite notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie Contractante omet d'en accuser la réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 19

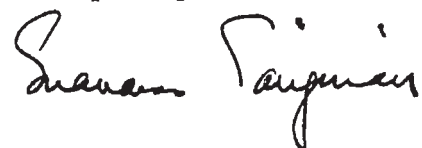
Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles respectives de chaque Partie Contractante, et entrera en vigueur dès l'échange des notes diplomatiques constatant cette approbation.

Fait à Beyrouth, le 25 avril 1966 en double exemplaire, en langues polonaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi, sauf en cas de divergence où le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République  
Populaire de Pologne



Pour le Gouvernement de la  
République Libanaise



## A N N E X E

- - - - -

SECTION ILIGNE LIBANAISE

Beyrouth - Athènes ou Istanbul -  
Sofia - Prague - Varsovie *M.V.V.*

SECTION IILIGNE POLONAISE

Varsovie - Vienne ou Sofia -  
Beyrouth - Karachi - un point en Inde *M.V.V.*

REMARQUES:

- 1) Les entreprises désignées pourront omettre d'une façon temporaire ou permanente une ou plusieurs des escales indiquées ci-dessus.
- 2) L'exploitation des lignes mentionnées dans les sections 1 et 2 de cette Annexe par les compagnies désignées des deux Parties Contractantes, sera strictement réservée à la 3ème et 4ème libertés.